Une sélection de ressources cycle 1
pour fonder les bases d'une compétence interculturelle

« (…) au-delà de la dimension linguistique, les LVE ouvrent les élèves à la pluralité des cultures et fondent les bases de la construction d'une citoyenneté respectueuse, indispensable à la vie en société et à l'épanouissement de chacun. »

Recommandations pédagogiques – Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle.
Note de service n°2019-086 du 28-5-2019

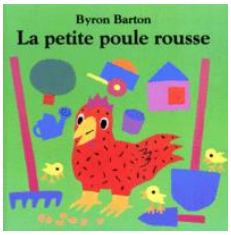
MOBILISER LE LANGAGE DANS TOUTES SES DIMENSIONS.

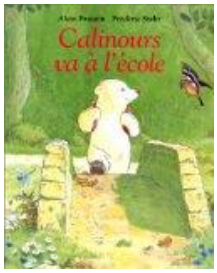
Des albums, médiateurs de l'interculturalité dans la classe, dans l'école.
Lire, traduire, mettre en voix des albums dans différentes langues, dès l'école maternelle.

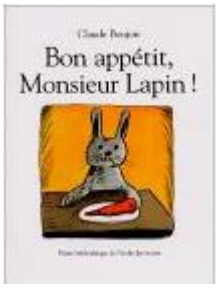
Lire des albums authentiques de littérature jeunesse dans différentes langues : ils font écho, dans et par une autre langue, à l'univers de référence du jeune enfant. Ecouter, identifier, comparer pour mieux appréhender l'altérité.

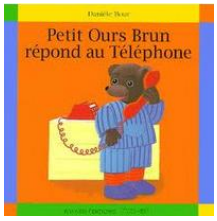
Ecouter des traductions d'un même album, d'un même conte, dans différentes langues, pour comparer les langues, donner à entendre différentes sonorités, différents rythmes, différentes manières de nommer une même chose.

Site du CASNAV de l'académie de Strasbourg qui propose **des traductions d'albums** dans plusieurs langues.









Version transcrite et version audio de plusieurs titres à télécharger.

Les boîtes à histoires pour prendre conscience de la diversité linguistique et culturelle, valoriser les langues et cultures de la classe, de l'école. Les personnages et éléments clé de l'histoire sont symbolisés par des objets, facilitant ainsi l'accès au sens, l'identification des similitudes et des différences.

Un exemple de boîte à histoire autour du conte « Roule galette » sur Eduscol.

Des ressources et pistes de travail autour des boîtes à histoires sur le site de DULALA.

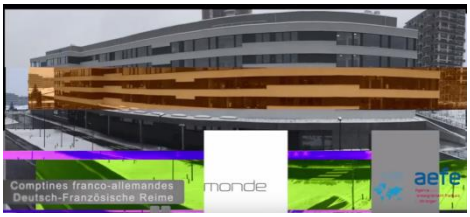
Chansons et comptines plurilingues pour construire une compétence interculturelle.

Comptines et berceuses du monde:
Une sélection de ressources à retrouver sur le site BILEM de l'académie de Besançon.

BILEM – Bilinguisme en maternelle
UN SITE DE RESSOURCES POUR L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES EN MATERNELLE

Une comptine française déclinée dans plusieurs langues.
Ecouter « Frère Jacques » dans plusieurs langues sur le site EOLE : en français, italien, allemand, espagnol, anglais, portugais, chinois et albanais. Identifier plusieurs manières de nommer « Jacques » selon les langues. Enrichir cette collection de prénoms grâce aux autres langues de la classe. Aller à la rencontre d'autres prénoms de la même manière pour familiariser les élèves de maternelle avec l'interculturalité des prénoms, à la fois similaires et différents.

« Les plus belles comptines – Les Petits Cousins », éditions Didier Jeunesse.
D'une langue à l'autre, une collection de livres-CD pour découvrir, écouter, de familiariser, comparer les comptines du monde.



Des comptines franco-allemandes pour les élèves de maternelle par le lycée français de Zürich :
Der Igel : le hérisson
Die Geschichte von Sankt Martin : l'histoire de Saint Martin
Die Mausfamilie : cela permet de travailler les différentes parties du corps
Unsere neue Taktik ist weniger Plastik : message écologique

Des chansons du patrimoine en allemand pour découvrir d'autres horizons. A mettre en réseau avec d'autres chansons patrimoniales en français, en anglais, ou dans d'autres langues.

Ich bin ein dicker Tanzbär : « Meine Oma fährt im Hühnerstall » (portrait d'une grand-mère farfelue), « Die Affen rasen durch den Wald », « Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann » (chant très connu sur une marionnette), « Morgens früh um sechs » (l'heure et la sorcière).

D'autres chansons patrimoniales en allemand :

Alle meine Entchen

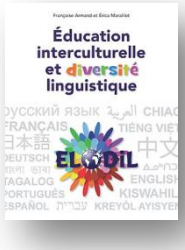
Es war eine Mutter

Alle Vögel sind schon da

Hänsel und Gretel

EXPLORER LE MONDE.

Explorer le monde pour sensibiliser à l'interculturalité.



Education interculturelle et diversité linguistique, une publication ELODIL, pour s'initier, dans une perspective d'éducation interculturelle, à la diversité linguistique, que ce soit en général ou en lien avec différentes disciplines scolaires. Quelques exemples pour le cycle 1 (préscolaire) : les bonjour, les mots doux, les cris des animaux, les jours de la semaine.

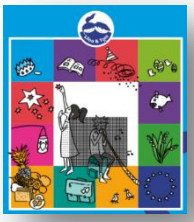
Aller à la rencontre de la culture anglophone grâce aux ressources proposées par la plateforme du CNED English for Schools. Des chansons, des jeux, des activités classées selon différentes entrées : animaux, vie quotidienne, culturissime, monde à la loupe. Les ressources peuvent être utilisées du cycle 1 au cycle 3 en fonction des thématiques et du niveau de difficulté.

La valisette franco-allemande de l'OFAJ propose de sensibiliser les élèves de 3 à 6 ans à l'interculturalité, dans une dimension franco-allemande. Chaque culture est représentée par une marionnette : Tom et Lilou.
En créant un compte sur la plateforme, l'enseignant peut accéder à différentes ressources en ligne comme les cartes-images tolilo pour découvrir les albums photos de Tom et Lilou.

La plateforme eTwinning propose de créer des projets avec des partenaires européens. Ces mobilités virtuelles participent à la construction de la compétence interculturelle des élèves. Deux exemples de projets menés au cycle 1 sont consultables sur la plateforme :

- Autour du monde : un projet mené par une enseignante de maternelle de l'académie de Versailles avec des établissements en Espagne et en Centrafrique, pour une découverte réciproque des réalités culturelles des trois pays.
- Vivre ensemble : un projet mené entre plusieurs écoles en France, Italie et Bulgarie.

Se repérer dans le temps en explorant les moments forts de l'année, en allant à la découverte des traditions et faits culturels de nos voisins.



L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants, OFAJ-DFJW.
Une ressource qui propose des activités et des découvertes interculturelles autour des fêtes et traditions franco-allemandes.

Une sélection de chansons en ligne pour aborder les fêtes et traditions allemandes et poursuivre les découvertes interculturelles :

Pâques

Bald ist Ostern
Frohe Ostern
Oh, oh, Osterhas

Noël

Weihnachten Kinderlieder

Saint Martin

Laterne, Laterne
Ich geh mit meiner Laterne

Anniversaire

Zum Geburtstag viel Glück
Backe, backe Kuchen (chanson pour préparer un gâteau).